Samantabhadracaryāpraṇidhānam — Leçon 32

La principale difficulté de ces deux strophes réside dans leur architecture syntaxique : elles forment une **phrase unique enjambant deux strophes**, ce que le document met explicitement en évidence dès la section 5.

Points grammaticaux saillants traités

La strophe 36 développe une longue énumération nominale coordonnée par དང་, avec quatre types de སྟོབས་ (forces) qualifiés chacun par un syntagme génitif distinct. Deux constructions méritent attention : la locution ཀུན་+ནས་ (ablatif d'omnidirectionnalité, Le Clair Miroir ch. IV), et la participiale composée ཀུན་+ཏུ་+ཁྱབ་+པ་ qualifiant བྱམས་པ་ (« l'amour omniprésent »).

La strophe 37 apporte le pivot grammatical de l'ensemble : le syntagme participial complexe ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ (« de ce qui est devenu sans attachement ») fait l'objet d'une analyse en quatre membres ; la clôture par l'instrumental གིས་ et le verbe causatif mixte སྒྲུབ་+པར་+བྱེད་ (Le Clair Miroir ch. XXIX, les verbes causatifs et résultatifs) donne à la construction d'ensemble sa résolution prédicative.

1. Extrait de texte

།ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
།ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
།ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། [36]

།ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། [37]

2. Traduction littéraire

Strophe 36

Les forces des pouvoirs miraculeux surgissant de toutes parts,
Les forces de tous les véhicules par toutes les portes,
Les forces de la pratique universelle de toutes les qualités,
Et les forces de l'amour bienveillant omniprésent — [36]

Grâce aux forces de la célérité des prodiges, aux forces des approches multiples des yānas,
Aux forces de la pratique [dotée] de toutes les qualités, aux forces de la bienveillance universelle, [36][1]

Strophe 37

Les forces du mérite de la vertu universelle,
La force de la sagesse primordiale affranchie de tout attachement,
Par les forces de la sagesse, des moyens habiles et de la concentration —
On accomplit parfaitement les forces de l'Éveil. [37]

Aux forces des mérites de la vertu parfaite, aux forces de la sagesse sans attaches,
Aux forces du discernement, des moyens et de l'absorption méditative, puissé-je accomplir avec excellence les forces de l'éveil ! [37][2]

3. Analyse du texte — marquage des particules

Strophe 36

[ཀུན་+ནས་] [མྱུར་བ་+འི་+རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་+དང་]

[ཀུན་+ནས་] [སྒོ་+ཡི་+ཐེག་+པ་+འི་+སྟོབས་དག་+དང་]

[ཀུན་+ཏུ་] [ཡོན་ཏན་སྤྱོད་+པ་+འི་+སྟོབས་རྣམས་+དང་]

[ཀུན་+ཏུ་+ཁྱབ་+པ་+བྱམས་+པ་+དག་+གི་+སྟོབས།]

Strophe 37

[ཀུན་+ཏུ་] [དགེ་བ་+འི་+བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་+དང་]

[ཆགས་+པ་+མེད་+པར་+གྱུར་+པ་+འི་+ཡེ་ཤེས་སྟོབས།]

[ཤེས་རབ་ཐབས་+དང་+ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་+གིས།]

[བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་] [ཡང་དག་] [སྒྲུབ་+པར་+བྱེད།]

---

1. Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel.

2. Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel.

4. Vocabulaire

ཀུན་	tout, tous, chaque
ནས་	de, depuis (ablatif adverbial)
མྱུར་བ་	rapidité, célérité
རྫུ་འཕྲུལ་	pouvoirs miraculeux (ṛddhi)
སྟོབས་	force, pouvoir
རྣམས་	pluriel
དང་	et, avec
སྒོ་	porte, accès
འི་	de (génitif, variante après -ོ-)
ཐེག་པ་	véhicule (yāna)
དག་	pluriel (collectif)
ཏུ་	(oblique adverbiale)
ཡོན་ཏན་	qualités, vertus
སྤྱོད་པ་	pratique, conduite, action
ཁྱབ་པ་	omniprésent, qui se répand partout
བྱམས་པ་	amour bienveillant (maitrī)
གི་	de (génitif)
དགེ་བ་	vertu, mérite vertueux
བསོད་ནམས་	mérite (puṇya)
ཆགས་པ་	attachement, désir

མེད་པ་	absence de, sans
པར་	(oblique adverbialisante)
གྱུར་པ་	devenu, transformé
འི་	de (génitif)
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale (jñāna)
ཤེས་རབ་	sagesse (prajñā)
ཐབས་	moyens habiles (upāya)
ཏིང་འཛིན་	concentration méditative (samādhi)
གིས་	par (instrumental)
བྱང་ཆུབ་	Éveil (bodhi)
ཡང་དག་	parfaitement, authentiquement
སྒྲུབ་པ་	accomplissement, réalisation
བྱེད་	faire, accomplir

5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. Les strophes 36 et 37 forment ensemble une seule phrase syntaxique étendue, construction caractéristique des grandes prières d'aspiration tibétaines. Les lignes 36.1 à 37.2 constituent une longue énumération nominale coordonnée par དང་ ; la ligne 37.3 introduit l'instrumental (གིས་) qui clôt la chaîne des moyens ; la ligne 37.4 donne le prédicat[3] principal.

Première phrase (strophe 36)

།ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

3. Le prédicat : ce qui est dit à propos de ce dont on parle (sujet ou thème) dans un énoncé. Ex. "Étienne (sujet) a réussi (prédicat)."

La strophe 36 constitue une énumération nominale de quatre éléments, chacun bâti sur le substantif སྟོབས་ « force » qualifié par un syntagme génitif distinct. Les trois premières lignes se terminent par +དང་ ; la quatrième referme l'énumération sans དང་, signalant la fin d'une sous-unité avant la reprise en strophe 37.

• ཀུན་+ནས་ : locution adverbiale omnidirectionnelle — « de toutes parts, en tout sens ». ཀུན་ « tout, chaque » + ནས་ particule ablative. Selon Le Clair Miroir (ch. IV, La marque de l'ablatif), NAS indique l'origine ou la provenance ; ici, combiné à ཀུན་, il exprime l'exhaustivité directionnelle : « depuis toutes les directions, de partout ».

• མྱུར་བ་+འི་+རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་+དང་ : syntagme nominal à double génitif — « les forces des pouvoirs miraculeux de célérité, et ». མྱུར་བ་ « rapidité, célérité » + འི་ génitif + རྫུ་འཕྲུལ་ « pouvoirs miraculeux » (ṛddhi) + སྟོབས་ « force » + རྣམས་ pluriel + དང་ conjonction de coordination. Structure génitale emboîtée : [མྱུར་བ་+འི་] → [རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་].

• ཀུན་+ནས་ : même locution adverbiale, reprise en anaphore[4] — « de toutes les portes ».

• སྒོ་+ཡི་+ཐེག་+པ་+འི་+སྟོབས་དག་+དང་ : syntagme nominal à double génitif collectif — « les forces (pluriel collectif) des véhicules par toutes les portes, et ». སྒོ་ « porte, accès » + ཡི་ variante du génitif employée après une finale vocalique en ོ- (Le Clair Miroir note que le génitif possède quatre formes principales འི་/ཀྱི་/གི་/གྱི་ dont ཡི་ constitue une variante phonologique en usage classique après certaines finales) + ཐེག་པ་ « véhicule » (yāna) + འི་ second génitif + སྟོབས་ « force » + དག་ pluriel collectif + དང་ conjonction.

• ཀུན་+ཏུ་ : locution adverbiale de totalité — « partout, universellement, en tout ». ཀུན་ « tout » + ཏུ་ oblique adverbiale. Selon Le Clair Miroir (ch. III, L'oblique), la marque ཏུ་ peut conférer une valeur adverbiale d'universalité ou d'étendue à un terme nominal ou pronominal.

• ཡོན་ཏན་སྤྱོད་+པ་+འི་+སྟོབས་རྣམས་+དང་ : syntagme nominal génitif — « les forces de la pratique universelle des qualités, et ». ཡོན་ཏན་ « qualités, vertus » + སྤྱོད་ verbe « pratiquer, exercer » + པ་ nominalisateur + འི་ génitif + སྟོབས་རྣམས་ « les forces ».

• ཀུན་+ཏུ་+ཁྱབ་+པ་ : syntagme participial composé — « celui/ce qui se répand en tout, l'omniprésent ». ཀུན་ « tout » + ཏུ་ oblique + ཁྱབ་ verbe « s'étendre, couvrir, se répandre » + པ་ nominalisateur. La construction [adverbe + verbe + པ་] forme ici un syntagme participial fonctionnant comme qualificatif de བྱམས་པ་.

• བྱམས་+པ་+དག་+གི་+སྟོབས། : syntagme nominal génitif — « les forces de l'amour bienveillant (omniprésent) ». བྱམས་པ་ « amour bienveillant » (maitrī) qualifié par le participial précédent ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ + དག་ pluriel collectif + གི་ génitif + སྟོབས་ « force ». Absence de དང་ final : clôture de l'énumération de la strophe 36.

4. L'anaphore est une figure de style qui consiste à commencer des vers, des phrases ou des ensembles de phrases ou de vers par le même mot ou le même syntagme.

Traduction de la première phrase : Les forces des pouvoirs miraculeux de célérité de toutes parts, les forces des véhicules par toutes les portes, les forces de la pratique universelle des qualités, et les forces de l'amour bienveillant omniprésent.

Deuxième phrase (strophe 37)

།ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།

La strophe 37 s'articule en deux temps : les lignes 1-2 poursuivent l'énumération ouverte en strophe 36 ; les lignes 3-4 clôturent la construction en introduisant l'instrumental (གིས་) et le prédicat principal (སྒྲུབ་པར་བྱེད་).

• ཀུན་+ཏུ་+དགེ་བ་+འི་+བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་+དང་ : syntagme nominal génitif — « les forces du mérite universellement vertueux, et ». ཀུན་ཏུ་ adverbe d'universalité + དགེ་བ་ « vertu, mérite moral » + འི་ génitif + བསོད་ནམས་ « mérite » (puṇya, l'accumulation méritoire) + སྟོབས་རྣམས་ « les forces ». L'adverbe ཀུན་ཏུ་ qualifie ici l'ensemble de l'expression génitale དགེ་བའི་བསོད་ནམས་ : « le mérite de la vertu universelle ».

• ཆགས་+པ་+མེད་+པར་+གྱུར་+པ་+འི་ : syntagme participial génitif complexe — « de ce qui est devenu sans attachement ». Construction en quatre membres : (1) ཆགས་པ་ « attachement, désir » (nominalisé à partir de ཆགས་ « s'attacher, désirer ») ; (2) མེད་ « ne pas exister, être absent » + པར་ oblique adverbialisante, formant མེད་པར་ « en étant absent de, sans » ; (3) གྱུར་ « être devenu » (passé de འགྱུར་ « devenir, se transformer ») + པ་ nominalisateur, formant གྱུར་པ་ « ce qui est devenu » ; (4) འི་ génitif. L'ensemble [ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པ་] constitue un syntagme verbal nominalisé signifiant « celui/ce qui est devenu (libre) de tout attachement », fonctionnant comme qualificatif génitif de ཡེ་ཤེས་སྟོབས་.

• ཡེ་ཤེས་སྟོབས། : syntagme nominal — « la force de la sagesse primordiale ». ཡེ་ཤེས་ « sagesse primordiale, connaissance primordiale, gnose » (jñāna) + སྟོབས་ « force ». Absence de དང་ : clôture de l'énumération étendue des strophes 36 et 37.

• ཤེས་རབ་ཐབས་+དང་+ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་+གིས་ : syntagme instrumental — « par les forces de la sagesse, des moyens habiles et de la concentration méditative ». ཤེས་རབ་ « sagesse » (prajñā) + ཐབས་ « moyens habiles, habileté en moyens » (upāya) + དང་ conjonction interne à la liste + ཏིང་འཛིན་ « concentration méditative, absorption » (samādhi) + སྟོབས་དག་ pluriel collectif des « forces » + གིས་ particule instrumentale. Selon Le Clair Miroir, le cas instrumental (GIS) indique l'agent ou le moyen par lequel l'action est accomplie. La particule གིས་ en fin de groupe porte ici sur l'ensemble du syntagme : c'est par les forces combinées de la sagesse, des moyens habiles et du samādhi que l'action est réalisée.

• བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ : objet direct — « les forces de l'Éveil ». བྱང་ཆུབ་ « Éveil » (bodhi) + སྟོབས་རྣམས་ « les forces ». À l'absolutif, fonctionnant comme objet direct de བྱེད་.

• ཡང་དག་ : adverbe — « parfaitement, de manière juste et authentique ». Locution adverbiale composée : ཡང་ (particule d'emphase inclusive) + དག་ « pur, exact ». L'expression ཡང་དག་ signifie « correctement, pleinement, de façon authentique et sans défaut ».

• སྒྲུབ་+པར་+བྱེད་ : prédicat verbal de type causatif mixte — « on accomplit, on réalise (parfaitement) ». སྒྲུབ་ forme causative (présent/futur) du verbe « accomplir, réaliser » — paire causative/résultative : སྒྲུབ་ (causatif) / འགྲུབ་ (résultatif) + པར་ oblique adverbialisante + བྱེད་ auxiliaire causatif « faire ». Selon Le Clair Miroir (ch. XXIX, Les verbes causatifs et résultatifs), la construction [verbe causatif + PAR + བྱེད་] constitue un verbe dit « mixte » (RANG GZHAN CHA GNYIS LDAN GYI BYA TSHIG) : elle associe un verbe causatif à l'auxiliaire བྱེད་ pour indiquer que l'agent œuvre volontairement en vue d'un résultat déterminé. Le sujet implicite est le pratiquant engagé dans la prière d'aspiration (smon lam).

Traduction de la deuxième phrase : Les forces du mérite universellement vertueux, et la force de la sagesse primordiale affranchie de tout attachement — par les forces de la sagesse, des moyens habiles et de la concentration méditative, on accomplit parfaitement les forces de l'Éveil.

6. Traduction littérale complète

[36] Les forces des pouvoirs miraculeux de célérité de toutes parts, les forces des véhicules par toutes les portes, les forces de la pratique universelle de toutes les qualités, et les forces de l'amour bienveillant qui se répand en tout.

[37] Les forces du mérite universellement vertueux, et la force de la sagesse primordiale qui est devenue sans attachement — par les forces de la sagesse, des moyens habiles et de la concentration méditative, on accomplit parfaitement les forces de l'Éveil.

7. Commentaire

12. L’aspiration aux différentes forces

བཅུ་གཉིས་པ་སྟོབས་ལ་སྨོན་པ་ནི།

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Les forces des pouvoirs miraculeux surgissant de toutes parts,
Les forces de tous les véhicules par toutes les portes,
Les forces de la pratique universelle de toutes les qualités,
Et les forces de l'amour bienveillant omniprésent — [36]

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་༼བ༽དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་
པར་བྱེད། །

Les forces du mérite de la vertu universelle,
La force de la sagesse primordiale affranchie de tout attachement,
Par les forces de la sagesse, des moyens habiles et de la concentration —
On accomplit parfaitement les forces de l'Éveil. [37]

དེའང་། སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང་ཞིང་ཐ་དད་པར་ཅིག་ཅར་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སོགས་པ་ཀུན་ཏུ་ཐོགས་པ་མེད་ཅིང་མྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་ནུས་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཐབས་ཚུལ་མཐའ་ཡས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཕན་པའི་སྒོར་གྱུར་པ་ཡི་སེམས་བསྐྱེད་བཞོན་པ་བཟང་པོ་དང་འདྲ་བའི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

De plus, [il y a] les pouvoirs des facultés miraculeuses (རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་སྟོབས་ *ṛddhibala*) — capables d'accomplir sans obstacle et avec promptitude des actes tels que se rendre simultanément en différents champs [d'éveil] (ཞིང་ *kṣetra*) pour honorer les Bouddhas (སངས་རྒྱས་ *buddha*), enseigner le Dharma (ཆོས་ *dharma*) aux êtres sensibles (སེམས་ཅན་ *sattva*), et ainsi de suite — ; ainsi que les pouvoirs du véhicule (ཐེག་པའི་སྟོབས་ *yānabala*), semblables à une excellente monture, dont l'éveil de l'esprit (སེམས་བསྐྱེད་ *bodhicitta*) est devenu une porte d'accès au bénéfice universel de tous les êtres, grâce à des moyens habiles (ཐབས་ཚུལ་ *upāya*) sans limite.

ཕྱིན་དྲུག་དང་བསྡུ་དངོས་དང་ཚད་མེད་བཞི་ལ་སོགས་པ་དང་འགོག་པའི་སྙོམས་འཇུག །ཟད་པར་ཟིལ་གནོན་མངོན་ཤེས་སོགས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་གྱི་ཆོས་དུ་མ་ལ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་བསམ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་སོགས་ཚད་མེད་པ་བཞི་པོ་དག་གི་སྟོབས་དང་།

[Les pouvoirs de] s'engager dans les nombreux dharmas des qualités (ཡོན་ཏན་གྱི་ཆོས་ *guṇadharma*) que sont : les six perfections (ཕྱིན་དྲུག་ *ṣatpāramitā*), les quatre moyens de rassemblement (བསྡུ་དངོས་ *catuḥsaṃgraha*), les quatre immesurables (ཚད་མེད་བཞི་ *catvāry apramāṇāni*), l'absorption de cessation (འགོག་པའི་སྙོམས་འཇུག་ *nirodhasamāpatti*), les extinctions (ཟད་པར་), les suppressions (ཟིལ་གནོན་), les superconnaissances (མངོན་ཤེས་ *abhijñā*), et autres encore.

Les pouvoirs des quatre immesurables (ཚད་མེད་པ་བཞི་ *catvāry apramāṇāni*) — l'amour bienveillant (བྱམས་པ་ *maitrī*) et les autres — qui pénètrent universellement tous les êtres sensibles par l'intention visant le bénéfice (ཕན་པ་ *hita*) et le bonheur (བདེ་བ་ *sukha*).

ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་དགེ་བའི་སྦྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྟོབས་དག་དང་།

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆགས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པར་འཇུག་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་སྟོབས་དང་།

Les pouvoirs du mérite (བསོད་ནམས་ཀྱི་སྟོབས་ *puṇyabala*) — la générosité (སྦྱིན་པ་ *dāna*) et les [pratiques] similaires — constituant une vertu parfaite (དགེ་བ་ *kuśala*) en leur commencement, leur milieu et leur fin.

Le pouvoir de la sagesse de connaissance directe (ཡེ་ཤེས་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ *jñānābhijñābala*) qui s'engage dans la totalité des phénomènes connaissables (ཤེས་བྱ་ *jñeya*) sans attachement ni obstacle.

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་དང་གཞན་དོན་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་མཁས་དང་།

མངོན་ཤེས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས་ཏེ་རང་རང་གི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱིས་བརྗི་བར་མི་ནུས་པས་སྟོབས་དགུ་པོ་དེ་བདག་གིས་འབད་ནས། བཅུ་པ་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུར་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པའི་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

La sagesse (ཤེས་རབ་ *prajñā*) qui réalise le mode d'être (གནས་ལུགས་) des choses, et les moyens habiles (ཐབས་མཁས་ *upāyakauśalya*) pour accomplir le bénéfice d'autrui (གཞན་དོན་ *parārtha*).

Et le pouvoir de l'absorption méditative (ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས་ *samādhibala*) qui permet d'obtenir des qualités exceptionnelles (ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་) telles que les superconnaissances (མངོན་ཤེས་

abhijñā). Puisque ces neuf pouvoirs ne peuvent être ébranlés par leurs conditions adverses (མི་མཐུན་ཕྱོགས་ *vipakṣa*) respectives, puissé-je, par mes propres efforts, parfaire ces neuf pouvoirs, et [obtenir] ainsi le dixième : les qualités distinctives de la sagesse (ཡེ་ཤེས་ *jñāna*) que constitue l'obtention rapide de l'Éveil insurpassable (བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ *anuttarābodhi*).

Vocabulaire du commentaire

སངས་རྒྱས་	Bouddha
མཆོད་པ་	offrandes ; honorer
སེམས་ཅན་	être sensible
ཆོས་སྟོན་པ་	enseigner le Dharma
ཞིང་	champ [d'éveil]
ཐ་དད་པ་	distinct ; différent
ཅིག་ཅར་དུ་	simultanément
འགྲོ་བ་	se rendre ; aller
ཀུན་ཏུ་	partout ; universellement
ཐོགས་པ་མེད་	sans obstacle ; sans entrave
མྱུར་བ་	rapidité ; promptitude
ནུས་པ་	capacité ; être capable
སྒྲུབ་	accomplir
རྫུ་འཕྲུལ་	facultés miraculeuses
སྟོབས་	pouvoir ; force
ཐབས་ཚུལ་	moyens ; méthodes habiles
མཐའ་ཡས་པ་	illimité ; sans limite

ཕན་པ་	bénéfice
སྒོར་གྱུར་པ་	être devenu une porte [d'accès]
སེམས་བསྐྱེད་	éveil de l'esprit ; bodhicitta
བཞོན་པ་	monture
བཟང་པོ་	excellent ; bon
ཐེག་པ་	véhicule
ཕྱིན་དྲུག་	six perfections
བསྡུ་དངོས་	[quatre] moyens de rassemblement
ཚད་མེད་བཞི་	quatre immesurables
འགོག་པ་	cessation
སྙོམས་འཇུག་	absorption équanime
ཟད་པར་	extinction [des afflictions]
ཟིལ་གནོན་	suppression [des afflictions]
མངོན་ཤེས་	superconnaissance
ཡོན་ཏན་	qualité
ཆོས་	dharma ; phénomène
དུ་མ་	nombreux ; multiple
སྤྱོད་པ་	pratiquer ; s'engager dans
བདེ་བ་	bonheur ; bien-être
བསམ་པ་	intention ; aspiration
ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་	pénétrer partout ; pervasion universelle

བྱམས་པ་	amour bienveillant
ཚད་མེད་པ་	immesurable
ཐམས་ཅད་	tous ; la totalité
ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་	les trois [temps] : début, milieu et fin
དགེ་བ་	vertu ; [acte] vertueux
སྦྱིན་པ་	générosité
བསོད་ནམས་	mérite
ཤེས་བྱ་	phénomènes connaissables
ཆགས་	attachement
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale ; gnose
མངོན་པར་མཁྱེན་པ་	connaissance directe
གནས་ལུགས་	mode d'être ; nature véritable
རྟོགས་པ་	réaliser ; réalisation
ཤེས་རབ་	sagesse discriminante
གཞན་དོན་	bénéfice d'autrui
ཐབས་མཁས་	moyens habiles
ཏིང་ངེ་འཛིན་	absorption méditative ; samādhi
ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན་	qualités exceptionnelles
རང་རང་གི་	respectif ; propre à chacun
མི་མཐུན་ཕྱོགས་	condition adverse ; facteur contraire
བརྫི་བ་	ébranler ; renverser

འབད་པ་	effort ; s'efforcer
བཅུ་པ་	le dixième
བླ་ན་མེད་པ་	insurpassable ; suprême
བྱང་ཆུབ་	éveil ; bodhi
ཁྱད་པར་	qualité distinctive ; particularité
ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་	accomplir parfaitement ; parfaire